



英語劇

Otsuki Gentaku

~ opening the door to
modern science in Japan ~

近代科学の扉を開く
大槻玄沢

近代科学の扉をひらく 大槻玄沢

Otsuki Gentaku – opening the door to modern science in Japan

No.	人物	英語	日本語
		Act One The curious Gentaku	第一部 知りたい病 の げんたく
1	ナレーション	Have you heard of a man from Ichinoseki called Otsuki Gentaku? He wrote many books when Japan was closed to the rest of the world. He taught many people about Western culture and knowledge, and later became known as “the father of modern science in Japan.” In his youth, his nickname was “curious Gentaku.” He is studying hard again today, in a class taught by Seian Sensei.	一関出身の大槻玄沢という人物を知っていますか。彼は、鎖国時の日本において多くの書籍を残し、西洋の文化・学問を当時の人々に広く知らしめ、のちに「日本の近代科学の父」と呼ばれるようになります。そんな玄沢の少年の頃のあだ名は、「知りたがりのげんたく」。今日も、建部清庵先生の塾で、ますます勉強に励んでいるようです。
2	ナレーション	The class is at Seian’s home. There are six students, some of them are small. Among them is this play’s main character - a young Otsuki Gentaku. The students are copying a diagram Seian is holding. It is about the human body, sent to Seian by Sugita Genpaku.	せいあん先生の自宅でひらかれている塾。門下生は6人ほど。小さい子もいる。その中に、本編の主人公、若き日の大槻玄沢がいる。みな、せいあん先生が持っている図を書き写している最中。杉田玄白から清庵に送られた「解体約図」の一部。
3	せいあん	So, has everyone finished copying?	さて、みなさん書き写しましたか。
4	生徒たち	Yes, Seian Sensei.	はい、せいあん先生。
5	せいあん	Good.	よろしい。
6	生徒A	Hang on a second! OK, I’m done!	ちょっと待ってください…！ 書けました！
7	せいあん	Good. To be a doctor, you need to know the insides of this body. And understand it well.	よろしい。(大事そうに自分の持っていた図を開く) お医者を目指すみなさんは、この西洋的人体の内部をそらで描けるようにすること。

8	生徒 B	Is this diagram for real?	この図って、本当の本当ですか？
9	生徒 C	I can't believe the inside of our bodies is really like this.	私たちの身体の中がこんな風だなんて、まったく信じられないです。
10	せいあん	It's really true. OK, today's theme. You there, the oldest one. Please tell us.	本当の本当のことですよ。では、今日のテーマは…一番年上のきみ、教えてください。
11	生徒 D	Today we will learn about the blood in our bodies, and how our hearts work.	はい。今日は私たちの身体の流れる血液、そして心の臓のしくみについて学びます。
12	せいあん	OK. And you, where do you think our hearts are?	では、君。君たちの心の臓はどこにあると思いますか。
13	生徒 E	Around here I guess...	…このあたりでしょうか（と言って、自分のみぞおちより下あたりをなでる。）
14	せいあん	Yeah, that's pretty close. But no.	う～ん、少し惜しい。けれど、違います。
15	生徒 A, F	I think it's around here!	このあたりだと思います！
16	せいあん	That's right. But to be more accurate, it's here. OK, everyone try listening to their own heartbeat.	はい。正解。ですがさらに正確に言うと、(Aの子の手を少しだけ左寄りに動かして) ここ。さて、みなさんも自分の身体で自分の鼓動の音を聞いてみましょう。
17	ナレーション	The kids locate where their hearts are, and listen to their beats.	生徒たち、それぞれに自分の心臓の位置をさがし、鼓動を聞いている。
18	ナレーション	Gentaku is by himself, still at his table, copying the diagram in detail.	げんたくは一人、何やらまだ机に向かって懸命に書き写している様子。
19	せいあん	Gentaku! Are you still copying? Come here as well.	げんたくくん。君はまだ写しているのかな、君もこちらへおいで。
20	げんたく	Sorry! I was copying down everything you say, but can't keep up. It's ok though, I also understood where my heart is!	…すみません！先生のおっしゃることを一字一句聞き逃すまいと書き留めていたのですが、全く追いつかなくて…！大丈夫です！心の臓の位置は、私も理解できました！
21	生徒 C	Gentaku always writes on his hands.	だって、げんたくはいつも「爪帳」してるの。

22	生徒 E	Gentaku writes what the teacher says, all the way to his nails!	げんたくは爪にまで、先生の言うこと書いてるの。
23	げんたく	Yeah...	…はい。
24	せいあん	Great. But lift your head a little. Your field of vision should widen. That's the most important thing for you right now, and for Japan's future.	偉い。けれど、もう少しだけ、顔をあげてごらん。視界がもっと広くなるはずですよ。今の君には、そしてこれからの日本では、それが一番大事なことです。
25	げんたく	Umm, yeah. Thank you.	はい。ありがとうございます。
26	せいあん	Good. OK, a question for everyone. Why are we studying Western medicine?	(わかってない様子のげんたくを見て) …よろしい。みんなに質問です。なぜ私たちは「西洋」の医学を学んでいるのだと思いますか？
27	生徒 F	Because their societies are ahead of Japan's.	日本より、文明が進んでいるからです。
28	せいあん	Right. Any other reasons?	正解。他には？
29	生徒 D	Japan is closed to the world, so we have to learn a lot from them.	日本が鎖国をしているから、他国からたくさん学ばなければならないからです。
30	せいあん	That's also right.	それも正解。
31	生徒 B	Because we want to be better than other countries?	外国を追い越したいから？
32	せいあん	That might also be true. But the answer is more simple. It's because young people will lead the way in the next generation. Gentaku.	それも正解かもしれませんが。でも答えはもっとシンプル。これからの時代を生きる、君たち若い世代が知で以て新しい時代を拓くためです。げんたくくん。
33	げんたく	!	!
34	せいあん	Don't forget to keep your eyes on the wide, wide world, and reach for it. You must not forget to keep striving toward the unknown.	もっともっと広い世界を見て掴んでいく気持ちを忘れないこと。いつでも、「未知」に挑んでいくことを忘れてはなりませんよ。

35	ナレーション	The class comes to an end, and people say their goodbyes. Gentaku is on the road home. It's already dark. He lifts his gaze to the stars in the sky.	授業が続けられ、終わりのあいさつをして、この日の授業が終わる。 帰り道。もう暗くなっている。空を仰ぎ、星空を眺めるげんたく。
36	げんたく	Keep striving toward the unknown. Seian Sensei is right. Lift my head up, there are many things we still don't know about this world. The universe too. What is beyond the stars? I'd like to find out soon.	「未知」に挑み続ける…か。先生のおっしゃるとおりだ。顔をあげれば、(と言って、星空を見上げつつ) 世の中はまだまだ知らんことがたくさんあるなあ。あの宙もそうだ。星の上のさらに上の上の、いったい何があるのだろう。いつかそのうち知りたいものだ。
Act Two Gentaku goes to Nagasaki			第二部 げんたく、長崎へ。
37	ナレーション	The curious Gentaku is deemed ready by Seian Sensei, and moves to Edo (now known as Tokyo). He enters the school of Western scholar Sugita Genpaku, and studies hard for six years, not just medicine but Western knowledge and the Dutch language. A great chance comes his way - a visit to Nagasaki. Gentaku is 28 years old.	知りたがりの玄沢は、こののち、せいあん先生に素質を認められ、上京し、江戸の蘭学者・杉田玄白のもとに入門します。そして6年もの間、玄沢は杉田門下生として、医学だけでなく西洋の知識を旺盛に学び、オランダ語もマスターしました。そんな玄沢に、素晴らしいチャンスがやってきました。長崎への遊学が決まったのです。げんたくは28歳になっていました。
38	ナレーション	Gentaku has a lot of luggage. He is with two buddies. They are waiting for someone else - one more buddy is going to come.	大量の荷物をもったげんたくと、その仲間2人。今か今かと誰かを待っている。最後の仲間もう一人が合流する。
39	仲間B	Sorry I'm late. Alright, let's go.	お待たせした。よし、出発しよう。
40	ナレーション	They start walking.	歩き始める。
41	げんたく	Getting nervous!	緊張するなあ…!
42	仲間A	It's no good if you freeze up all the way from Edo.	この江戸からそんなにがちがちでどうするんだ。

43	仲間 C	I hope we make it fine.	道中無事に着けるとよいが。
44	げんたく	Yeah me too. As long as we make it to Nagasaki.	それもそうだが、何といっても長崎だ。
45	仲間 B	Wow we're going to meet real Dutch people...it's so strange.	ああ、本物のオランダ人に会える、と思うと不思議で仕方がないよ。
46	仲間 A	I wonder if they really have white skin and red hair.	本当に、肌が白くて髪が赤いのだろうか。
47	仲間 B	I hear they are much bigger than us Japanese.	背丈も、日本人よりずいぶん大きいと聞く。
48	仲間 A	(オランダ語) Hallo. Prettig met uw kennis te maken.	こんにちは、はじめまして。
49	げんたく	(オランダ語) Ik ben Otsuki Gentaku. Ik kom uit Ichinoseki.	大槻玄沢と申します。一関出身です。
50	仲間 B	(オランダ語) Hoe gaat het met u?	お元気ですか？
51	全員	(オランダ語) Prost!	乾杯！
52	仲間 C	Will they understand us...	これで、通じるものだろうか。
53	仲間 A	It's one thing to read Dutch, another to speak it.	オランダ語を読めるということと、話せるというのはまた別のことだろうからなあ。
54	仲間 B	I'm getting nervous!	緊張するなあ…！
55	げんたく	Yeah. But I'm also looking forward to it.	ああ。だけど、楽しみでもある。
56	ナレーション	They walk on towards Nagasaki. At the time, Nagasaki was the only place in Japan that foreign ships could enter, at an island port called Dejima. In addition to Western science, culture and art also flowed in, and it was the latest in everything at the time. Here, Gentaku had the chance to get new knowledge from the Dutch.	げんたくたち一行、歩いている様子。向かうは長崎です。当時の長崎は、鎖国中であった日本国内において唯一、外国の船が出入りする港、出島がありました。西洋の科学だけでなく、文化や芸術もはいつてくるこの地は、当時の最先端でありました。ここで、げんたくたちはさらに新しく、豊かな知識をオランダ人直々から得られる機会を得たのです。
57	ナレーション	They arrive in Nagasaki, and meet with an official interpreter.	げんたくたち一行、長崎に着く。オランダ通詞さんと面会する。

58	オランダ通詞	I'm glad you made the long journey safe. You must be tired. I'll be looking after you while you are here. My name is Motoki. Nice to meet you.	遠いところから、道中無事で何よりです。疲れたでしょう。滞在中、みなさんのお世話をする本木と申します。はじめまして。
59	げんたく	Nice to meet you. Thank you for taking care of us.	はじめまして。こちらこそ、よろしく願い致します。
60	オランダ通詞	The captain is waiting.	かびたんがお待ちですよ。
61	ナレーション	Gentaku and co. enter the captain's room. He is head of the Dutch trading post. There are several Dutch people here, with different colored skin and different colored hair.	かびたん（オランダ商館長）部屋にそのまま到着の挨拶に向かう。部屋には、背が高く、肌の色も髪の色も違うオランダ人が数名立っている。
62	げんたく	Nice to meet you. Ah woops. (オランダ語) Prettig met uw kennis te maken. Ik ben Otsuki Gentaku.	はじめまして（お辞儀して）。あ、間違えました。（オランダ語で→）はじめまして、大槻玄沢と申します。
63	Sean	(オランダ語) Prettig met uw kennis te maken. En we zijn blij dat u hier bent.	はじめまして。こちらこそ、みなさんをお迎えすることができ、大変うれしいです。
64	Terri	(オランダ語) Laat ons weten als u iets nodig heeft.	どうぞ、何か困ることがあったら何でも言ってください。
65	Nate	(オランダ語) Gelieve veel te eten, het is heel erg lekker.	こちらの料理もどんどん食べてみてくださいね、おいしいですよ。
66	げんたく	(オランダ語) Dank u wel.	どうもありがとうございます。
67	ナレーション	Gentaku and co. had just arrived in Nagasaki, and they were hungry. Taking up on the offer, they sit to eat with the Dutch.	到着して間もなくだったので、げんたくたちはおなかが減っている。お言葉に甘えて、オランダ人たちと席に着き、ごはんを食べながら。
68	オランダ通詞	Can you understand what they are saying?	何を言っているか、把握できましたか？
69	げんたく	Yeah, somehow.	はい。何とか。
70	仲間 B	Really? That's great.	本当か？すごいな
71	仲間 A	It's too fast for me. I need to study more.	私は速すぎて聞き取れなかったよ。まだまだ勉強が足りないな。
72	仲間 C	I'm thirsty! Whoa, what is this?	のどが渴いた…！（飲む）げ、この飲み物はなんだ？

73	オランダ通詞	That's wine. It's an alcoholic drink made from grapes.	これはワインです。ぶどうからできたお酒ですよ。
74	Sean	(オランダ語) Probeert u ook dit voedsel.	(お盆に料理を乗せて) こちらも召し上がってみてください。
75	仲間B	What's this? It smells really good.	これは？ずいぶんいい匂いがする。
76	オランダ通詞	That's pork steak. This kind of dish might be rare.	これは、豚肉のステーキですね。こういう調理は珍しいかもしれないですね。
77	Sean	(オランダ語) We hopen dat je het leuk vindt.	お口に合うとよいのですが。
78	げんたく	I'm really happy to learn many new things from them. Looking forward to more.	ああ、こんな風に新しいことをこれからもたくさん学べるのかと思うと、本当に嬉しいよ。楽しみだなあ。
79	仲間B	(オランダ語) Wat is dit?	(オランダ人Bに対して、オランダ語で) これは何ですか？
80	Terri	(オランダ語) Dit is biscuit. Het is zoet en heerlijk.	これは、カステーラです。甘くておいしいですよ。
81	オランダ通詞	This, is roast beef. These are cookies. That's a tart. This is beer.	牛のロースト、これがクッキー、それはタルタ、この飲み物はビールです。
82	仲間C	Look at that picture on the wall.	(食べながら) 見てみる。あの壁にかかっている絵を。
83	げんたく	What's that?	これは…？
84	オランダ通詞	That's a town in Holland.	オランダの街並みですよ。
85	仲間B	A bunch of buildings I've never seen before.	見たことのない建物ばかりだ。
86	仲間A	Did you see that? The rumor is true. They wear high heels.	それに、見たか。噂どおり、かかとが高い靴をはいているな。
87	Nate	(オランダ語) Is er iets mis?	(視線に気づいて) どうしましたか？
88	仲間A	(オランダ語) Nee, niets.	いいえ、何も。
89	仲間C	Look at that chair. It has animal feet.	見てみる、あの椅子、動物の足のような意匠がしてあるぞ。
90	オランダ通詞	That's the new trend over in Holland I hear.	向こうの、最近の流行なのだそうです。
91	げんたく	So many new things we're seeing and hearing. Looking forward to more.	見るもの聞くもの新しいものばかりだ。これからは楽しみだなあ。
92	Sean, Terri, Nate	(オランダ語) Vindt je het leuk?	おいしいですか？ (オランダ語)

93	げんたくたち	(オランダ語) Ja, heel erg!	はい、とっても！(オランダ語)
94	ナレーション	The stay in Nagasaki was a big boost for Gentaku. He returned to Edo and while working as a doctor for the Sendai domain, he started his own school, the “Shirando.”	げんたくにとって、長崎での滞在はその後の彼にとって大変な糧となりました。 その後、江戸にもどったげんたくは、江戸付き仙台藩医として開業するかたわら、自らの塾「芝蘭堂」を創設しました。
		Act Three Gentaku in action	第三部 げんたく、大活躍
95	ナレーション	Gentaku is teaching students at his school, the Shirando. The students have come from all parts of Japan.	玄沢は自身の塾である「芝蘭堂」で、人材育成にあたります。 げんたくのもとで学ぶ生徒は日本各地からやってきました。
96	ナレーション	When Gentaku was 31, he wrote a book introducing Western knowledge and culture. When he was 50, he wrote a book about stories by sailors who traveled the world after being adrift at sea and rescued by a Russian ship. When he was 69, he re-translated a book about the human body written by Sugita Genpaku. He also joined a translation agency of the central government in his later years and helped translate a French encyclopedia. He spent his life opening the door to new knowledge which would modernize Japan.	また、蘭学の入門書である『蘭学階梯』(玄沢 31 才) や、漂流した船乗りがロシア船に助けられて世界一周をした話をまとめた『環海異聞』(玄沢 50 才) を著したり、杉田訳の『解体新書』を翻訳し直した『重訂解体新書』(玄沢 69 才)、また、壮年は江戸幕府の一機関、『蛮書和解御用』に徴用され、フランスの百科事典を翻訳した書『厚生新編』の執筆に携わるなど、一生涯かけて、日本近代化のための知識の扉をひらいたのです。

		Act Four Gentaku Sensei	第四部 げんたく先生
97	ナレーション	We are at a school, like in the opening scene. But the teacher is Gentaku, in the prime of his life. Students from all over Japan are busy copying in their notebooks. They are copying an image of blood cells.	第一部の最初の場面と同じように、塾の場面。しかし、教えているのは壮年のげんたくである。日本各地からやってきた塾生たちがそれぞれに図を書き写している。書き写されているのは、血液細胞の拡大図のようである。
98	げんたく	So, has everyone finished copying?	さて、みなさん書き写しましたか。
99	生徒たち	Yes, sensei.	はい、先生。
100	げんたく	Good. Do you know what this is?	よろしい。(大事そうに自分の持っていた本を掲げ、該当する頁をひらく) 何の図なのかわかりますか。
101	生徒 G	It's part of an organ you taught us about... I think.	先日教えていただいた身体の臓器の一部…でしょうか。
102	生徒 I	Well I haven't seen it before.	それにしては見たことがない
103	げんたく	This is from a new Western medical book. This, is blood.	これは、最新の西洋医学書に書かれていたものからね。これは、…血液だ。
104	生徒 J	Blood huh.	血液、ですか。
105	げんたく	Yes. It's a new secret of the human body. So, today's theme.	そう。人体の新たな秘密だよ。今日のテーマは、…
106	ナレーション	Gentaku in his prime, like Seian Sensei before him, spent his days teaching children and the young generation in this way.	壮年のげんたくはこんな風にして、かつてのせいあん先生と同じく、子どもたちや若い世代にも自らの知を惜しみなく教えて日々を過ごしていました。
107	げんたく	This microscope is the start of new medicine.	であるから、この顕微鏡の発見が新しい医学のはじまり、とも言えるのです。
108	生徒 H	That's great, isn't it?	すごいですね！
109	げんたく	Yeah. Very. OK, let's review what we learned.	すごいんだよ。とつても。では、最後に今日の復習をみんなでやろう。

110	生徒たち	Antonie van Leeuwenhoek, Holland, pioneer of the microscope.	レーウエンフック伯、オランダ人、顕微鏡の発明。
111	げんたく	Good. That's it for today.	よろしい。今日の授業はこれまで。
112	生徒 I	Sensei! When was this microscope invented?	先生！この顕微鏡は、いつ頃発明されたのですか？
113	げんたく	When do you think?	いつだと思う？
114	生徒 H	About twenty years ago?	20年前くらいですか？
115	げんたく	Nope. It was more than a hundred years ago.	残念。なんと、100年以上も前のことだ。
116	生徒 G	So microscopes are even better today?	じゃ、今はもっと顕微鏡も進化しているということですか？
117	生徒 J	If technology improves more, can we see even smaller things?	ということは、もっと技術が進化をすれば、さらに小さなものを見ることがもできるんですか。
118	げんたく	That's right.	そうだ。
119	生徒 I	It's hard to imagine that world.	想像もできない世界ですね。
120	げんたく	It will be your job in the future to lead in that world. Looking forward to the future.	その世界を拓いていくのが未来の君たちの仕事だよ。 どうだ、これからが楽しみだろう。
121	ナレーション	Gentaku is on the road home. It's already dark. He lifts his gaze to the stars in the sky, and takes out his new telescope.	帰り道。もう暗くなっている。げんたくは、星空を見上げ、懐から最近のお気に入りである望遠鏡を取り出す。
122	げんたく	There is still much I don't know about this world. Let's take a peek into the future.	(星空を見上げ、望遠鏡をのぞきながら) 世の中はまだまだ知らんことがたくさんあるな。どれどれ、未来でも覗こうか (と言って、手持ちの望遠鏡で遠くをのぞくふり)。なんてな。
123	ナレーション	Gentaku continues on his way home.	げんたく去る。

124		Act Five 2030s Ichinoseki	第五部 2030年代の一関へ
125	ナレーション	It's about 200 years since the period Gentaku lived in. The year is 2032. This is Ichinoseki, the International Linear Collider project has been approved, and accelerators, detectors and so on have been built. Many researchers and their families have moved from abroad to the region. Among them are researchers Nigel and Jenny from America, who live in this house.	玄沢の生きた時代から、約 200 年後。西暦 2032 年。ここは一関です。ILC が実現し、加速器と測定器などの建設が終わり、多くの外国人研究者とその家族が移住してきています。この住居に住んでいる、アメリカ人のナイジェルとジェニー夫婦も ILC の研究者です。
126	ナレーション	It's the morning. They are getting ready to go to the research lab in the city. Nigel looks concerned about the garbage bags in the entrance. Plastic bottles are to go out in the garbage today.	朝、二人はばたばたと一関市内の研究所に通勤しようというところですが…。ナイジェルさんは玄関にあるゴミ袋を気になっている様子。この地区ではペットボトルを出す日。
127	Nigel	Jenny!	ジェニー！
128	Jenny	Yeah?	ん？
129	Nigel	We need to take the labels off too!	ラベルも取らなきゃ！
130	Jenny	Really?	そうだったの？
131	Nigel	Yeah. Look at this guide.	ええ。ほら、この分け方・出し方見て。
132	ナレーション	Nigel shows Jenny the guide.	ナイジェルがごみの分け方・出し方の英語版を見せる。
133	Jenny	We do too! Sorry, but I need to go to the lab now.	本当だ！ごめん、もうラボに行かなきゃ。
134	Nigel	Not again..! Alright, I'll put the bottles out.	もう！はい、取って出すね。

135	Jenny	Thanks! You're coming to have lunch at the campus cafeteria today aren't you?	ありがとう！きょう、キャンパスの食堂に来て一緒にお昼食べるよね？
136	Nigel	Yeah, 12pm at the cafeteria.	うん、12時に食堂で。
137	Jenny	OK. See you later then.	はい。じゃあとでね。
138	Nigel	See you.	いってらっしゃい♪
139	ナレーション	Jenny gets in her self-driving electric car and heads to campus. Nigel takes the labels off the plastic bottles and puts them out.	ジェニーさんは自動運転の電気自動車に乗ってキャンパスに向かう。ナイジェルさんはペットのラベルを取ってごみを出してくる。
140	ナレーション	At campus facilities built with local timber. In a conference room, a presentation is being made about last week's experiment data.	県産木材が使われているキャンパスの施設。会議室で先週の実験のデータについての発表が行われている。
141	こども研究者	Detector 2 recorded a lot of data last week too. Look at this graph. This is a Higgs boson, but what is this? It might be a new fundamental particle. Detector 1 is scheduled to change place with Detector 2 at the end of this month. We might know more about this mysterious particle as early as next month.	先週も測定器2が多くのデータを取れました。このグラフをご覧ください。これはヒッグス粒子ですが、これはなんでしょうね。また新たな素粒子かも知れません。測定器2は月末に測定器1と交代する予定です。早ければ来月にもこの不思議な粒子について色々と分かってくるでしょう。
142	ナレーション	Jenny is listening carefully, but she's not well. She gets up to leave the room.	ジェニーさんが熱心に聞いているが、調子が徐々に悪くなっていく。席を外して室を出る。
143	Jenny	Sorry. I'm not well, so I'll go to the doctor.	ごめんなさい。体調が良くないので、ちょっと病院に行ってきます。
144	こども研究者	I understand. Take care.	分かりました。気を付けてください。
145	ナレーション	At the campus clinic.	キャンパス内の医院で。

146	こども医者	Jenny, Nigel, good morning. The results from the test the other day are back. Please wait in that room.	ジェニーさん、ナイジェルさん、おはようございます。先日の検査の結果が出ました。その部屋に入ってお待ちください。
147	ナレーション	The pair go in to the room. They seem nervous. The doctor comes in.	二人が部屋に入って、緊張している様子。こども医者が入ってくる。
148	こども医者	Sorry to keep you waiting.	お待たせしました。
149	ナレーション	The pair nod.	二人、うなずく。
150	こども医者	Jenny, the results found early-stage cancer. But it is early stage, so it's ok. Don't worry.	検査の結果ですが、ジェニーさんに早期のがんが見つかりました。でも、本当に早期ですから大丈夫ですよ。安心なさってください。
151	Nigel	Really?	本当ですか？
152	こども医者	Yes, really. Do you know BNCT?	はい、本当ですよ。BNCTはご存じですか？
153	Jenny	Yes. It's the latest treatment whose effectiveness has been proven in experiments with accelerators. I read about it in a thesis.	はい。加速器の実験でさらに効果が実証された最新治療ですよ。論文で読みました。
154	こども医者	That's right. In simple terms, it's a treatment which destroys cancer cells only.	そうです。ま、簡単に言えば、腫瘍細胞のみを選択的に破壊できる治療法です。
155	Nigel	Does it really only destroy cancer cells?	本当に、腫瘍細胞のみ、なんですか？
156	こども医者	Yeah, it doesn't damage healthy cells at all.	ええ、正常細胞には全く損傷を与えません。
157	Nigel	Great.	すごい。
158	Jenny	That's good. I can relax.	よかった。とても安心しました。
159	こども医者	You can get treated tomorrow or the day after. Ask at reception.	明日かあさってにも治療ができますよ。受付で聞いてみてください。
160	Jenny	Thank you very much.	ありがとうございます。
161	こども医者	Please make a reservation over there. Take care of yourself.	ええ、あちらで予約なさってください。では、お大事に。

162	Nigel	Thank you. Modern science is wonderful.	ありがとうございました。科学の進歩って素晴らしいですね。
163	ナレーション	Two weeks passes. Jenny's cancer was detected early, she has received treatment, and now she is well. At the campus cafeteria.	それから2週間後。ジェニーさんは早期の発見だったこともあり、治療も終え、すっかり元気になりました。ここは、キャンパス内の食堂です。
164	ナレーション	Nigel and Jenny are eating. Food made from local ingredients and food from various countries is lined up on the tables.	ナイジェルさんとジェニーさんが食堂でごはんを食べている。地元食材を使った料理やさまざまな国の料理がずらり。
165	Jenny	When you're well, everything tastes great!	元気になると、やっぱりなんでもおいしい…！
166	Nigel	Yeah. I'm so happy you're ok. Hey there's the mayor.	うん。本当によかったよ。あれ。市長がいらしてる。
167	Nigel	Hi mayor!	市長！こんにちは。
168	こども市長	Nigel, Jenny, hey.	ナイジェルさん、ジェニーさん！どうもどうも。
169	Jenny	Hello.	こんにちは。
170	こども市長	I heard you're much better. I'm really glad.	すっかり元気になったそうで。私もとても嬉しいです。
171	Jenny	Thank you very much.	はい、おかげさまで。どうもありがとうございました。
172	Nigel	All the food looks good today too.	今日も色々美味しそうですね。
173	こども市長	Yep. I'm not sure what to have.	んだ。何にしようかと迷っている。
174	Nigel	There's also Dutch food today. I bet it's good.	今日はオランダ料理もありますね。きっと美味しいと思います。
175	こども市長	It is good. When I went to the campus cafeteria in CERN in Europe a few years ago and tried it there, it was good. Yeah, I'll have this.	美味しいよ。私は数年前にCERNのキャンパスの食堂に行ったとき、食べてみて美味しかった。うん。これにしよう。
176	Nigel	The decision has been made!	じゃあ決まりですね！
177	こども市長	Shall we eat together?	一緒に食べようか？
178	Nigel	That's a good idea. Let's!	いいですね。ぜひ！

179	ナレーション	It's no dream that the Ichinoseki which Otsuki Gentaku was born and grew up in could become a global science city like this in the near future, through the building of the ILC.	大槻玄沢が生まれ育った一関は、近い未来、ILCが実現して、このように、世界的な科学都市になることも夢ではありません。
180	ナレーション	Gentaku learnt many things from the West during Japan's isolation from the world, and shared that knowledge with many people. His great achievements led him to being known as the "father of modern science in Japan" still to this day. But even this Gentaku probably didn't dream that man's curiosity for the unknown would carry on and society would develop this far, let alone that an international science facility could be built in his own town.	玄沢は鎖国時に西洋からいろいろな知識を得、さらにその知識を多くの人に知らしめました。その最大の功績ゆえに玄沢は今や「日本の近代科学の父」とまで言われていますが、しかし、その玄沢でさえも、人類の未知への好奇心が脈々と受け継がれここまで進歩したこと、そしてまさか自分のふるさとに世界的な科学施設ができるとは、夢にも思わなかったでしょう。
181	ナレーション	And with this, Otsuki Gentaku – opening the door to modern science in Japan – comes to an end.	『近代科学の扉をひらく 大槻玄沢』これにて、おしまい、おしまいです。